

МІНІСТЕРСТВО НАУКИ І ОСВІТИ УКРАЇНИ

ГО «МІЖНАРОДНА АКАДЕМІЯ ОСВІТИ І НАУКИ»

ВГО «АКАДЕМІЯ НАУК ВИЩОЇ ОСВІТИ УКРАЇНИ»

РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет іноземної філології  
Кафедра практики англійської мови

ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра української та іноземної лінгвістики

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ОСТРОЗЬКА АКАДЕМІЯ»

Факультет іноземної філології

# Сучасні проблеми германського та романського мовознавства

Матеріали IV Міжнародної  
науково-практичної конференції



Рівне  
2019

ББК 81.0

С91

УДК 81

### РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

Головний редактор:

**Михальчук Наталія Олександрівна** – доктор психологічних наук, професор, завідувач кафедри практики англійської мови (Рівненський державний гуманітарний університет).

Заступник головного редактора:

**Бігунова Світозара Анатоліївна** – кандидат психологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет);

### ЧЛЕНИ РЕДАКЦІЙНОЇ КОЛЕГІЇ:

**Постоловський Руслан Михайлович** – кандидат історичних наук, професор, ректор Рівненського державного гуманітарного університету;

**Ніколайчук Галина Іванівна** – кандидат педагогічних наук, професор, декан факультету іноземної філології (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Ковальчук Інна В'ячеславівна** – кандидат психологічних наук, доцент, декан факультету романо-германських мов (Національний університет «Острозька академія»);

**Губіна Алла Михайлівна** – кандидат психологічних наук, доцент кафедри української та іноземної лінгвістики (Луцький національний технічний університет);

**Воробйова Людмила Михайлівна** – кандидат філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Калініченко Михайло Михайлович** – кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет), старший судовий експерт ЛНДІСЕ;

**Мартинюк Алла Петрівна** – кандидат педагогічних наук, доцент кафедри української та іноземної лінгвістики (Луцький національний технічний університет)

**Сучасні проблеми германського та романського мовознавства:** Матеріали IV Міжнародної науково-практичної конференції, 15 лютого 2019 року, Рівне. – 190, [2]с.

Затверджено вченою радою Рівненського державного гуманітарного університету (протокол № 2 від 28.02.2019 р.).

До збірника увійшли матеріали IV Міжнародної науково-практичної конференції «Сучасні проблеми германського та романського мовознавства», присвячені актуальним напрямкам досліджень у галузі філології та методики викладання мов. Матеріали збірника можуть бути корисними для науковців, дослідників, лінгвістів, аспірантів, пошукувачів, викладачів та студентів вищих мовних навчальних закладів.

За достовірність фактів, дат, назв і т. п. відповідають автори статей. Думки авторів можуть не збігатися з позицією редколегії.

## ЗМІСТ

### СЕКЦІЯ 1. СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ

<i>Байло Ю. В.</i> .....	6
Антропоцентризм як провідний принцип відтворення світу свідомістю людини (на матеріалі англійських термінів військової справи)	
<i>Левчук П. Г.</i> .....	10
Українська мова у школах Кракова	
<i>Михальчук Н. О., Примачок Л. Л.</i> .....	14
Теоретико-методологічні засади становлення професійної рефлексії майбутніх фахівців	
<i>Потанчук С. С.</i> .....	46
Зіставний аналіз лінгвокультурних концептів у сучасному мовознавстві	

### СЕКЦІЯ 2. ТРАДИЦІЙНІ ТА НОВІТНІ АСПЕКТИ ЛІНГВІСТИЧНИХ ТА ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

<i>Афанас'єва Л. В.</i> .....	49
Лінгвістична теорія емоцій	
<i>Бігунов Д.О.</i> .....	52
До питання «мовленнєві стратегії та тактики»	
<i>Гончарук Р. А.</i> .....	56
Expressive Syntax in der Poesie	
<i>Івашкевич Е. Е.</i> .....	60
To the Problem of Studying Narrative Levels of Graphic Novels	
<i>Калініченко М. М.</i> .....	67
Популярна гумористична література США 1800-х років	
<i>Сербіна Т. Г.</i> .....	72
Ирония и подтекст как формы непрямой коммуникации в газете	
<i>Щербачук Н. П.</i> .....	80
Співвідношення простих ускладнених речень у репліці-запитанні і репліці-відповіді	

### СЕКЦІЯ 3. АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ

<i>Антоненко Н.Є.</i> .....	<b>81</b>
English for Specific Purposes: Course Design	
<i>Бойко Н. Г., Конопльова Ю. О.</i> .....	<b>88</b>
Використання відеоматеріалів у навчанні іноземної мови	
<i>Ветрова І. М.</i> .....	<b>94</b>
Нові підходи у формуванні методичних умінь учителя іноземної мови	
<i>Гнатюк Н. Є., Книш Т. В.</i> .....	<b>98</b>
Деякі аспекти формування іншомовних лексичних навичок у студентів немовних спеціальностей на сучасному етапі	
<i>Заніздра О. А.</i> .....	<b>100</b>
Використання тестування у навчанні іноземним мовам в технічному вищому навчальному закладі	
<i>Зубілевич М. І., Фінчук Г. В.</i> .....	<b>102</b>
До питання використання інноваційних технологій при вивченні англійської мови	
<i>Івашкевич Е. З., Яцюрик А. О.</i> .....	<b>107</b>
Social Intelligence of a Teacher as a Complex of Intellectual Characteristics	
<i>Мороз М. С.</i> .....	<b>120</b>
Rôle de l'enseignant. Enseignement centré sur l'apprentissage de langue et l'enseignement centré sur les besoins des apprenants dans l'éclectisme méthodologique d'aujourd'hui	
<i>Мунтян А. О., Шпак І. В.</i> .....	<b>125</b>
The Advantages of the Project Method for a Foreign Language Learning	
<i>Ніколайчук Г.І.</i> .....	<b>130</b>
Форми та методи навчання німецької мови у дошкільних закладах	
<i>Погуляєва М. С.</i> .....	<b>132</b>
Інноваційні практики вдосконалення професійної компетентності вчителів	
<i>Скубченко Д. О.</i> .....	<b>135</b>
Eine gehirngerechte Methode für das Fremdsprachenlernen	
<i>Смирнова М. Л.</i> .....	<b>137</b>
Medien als Motivationsschub für den Erwerb einer Fremdsprache	
<i>Федоришин О. П.</i> .....	<b>140</b>
Socializing Students with Disabilities in Canadian Schools	

**СЕКЦІЯ 4. ВИКОРИСТАННЯ ІННОВАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ В ПРОЦЕСІ МОВНОЇ ПІДГОТОВКИ СТУДЕНТІВ-ФІЛОЛОГІВ**

<b>Білоус Т. М.</b> .....	<b>144</b>
Effective teaching methods directed to IC formation	
<b>Гронь Л. В., Гронь В. М.</b> .....	<b>147</b>
Навчання монологу-роздуму студентів мовних спеціальностей вищих закладів освіти	
<b>Забіяка І. М.</b> .....	<b>156</b>
Проектна технологія у вивченні іноземної мови в процесі магістерської підготовки	
<b>Ковальчук О.М.</b> .....	<b>158</b>
Інноваційний вектор підготовки майбутніх філологів	
<b>Макрола Дж. Ч.</b> .....	<b>162</b>
Improving Listening Comprehension: Videos with Subtitles	
<b>Момотюк С. І.</b> .....	<b>166</b>
Apports des TIC (Technologies de l'information et de la communication) dans l'enseignement-apprentissage des langues en Ukraine. Place des cours en ligne et applications mobiles dans l'aquisition d'une langue étrangère	
<b>Мосіна Ю. С.</b> .....	<b>169</b>
Чи є недоліки у використанні інтерактивної дошки?	
<b>Пархоменко О. Т.</b> .....	<b>172</b>
Комп'ютерні технології та інтернет-ресурси у процесі навчання іноземних мов	
<b>Перерва К.М.</b> .....	<b>175</b>
The Concept of Situated Language Learning	
<b>Федоришина В. О.</b> .....	<b>178</b>
The Canadian Public School System	
<b>Шевчук А. В.</b> .....	<b>184</b>
Лексикографічна компетенція як складник мовної культури студента	
<b>ІНФОРМАЦІЯ ПРО АВТОРІВ</b> .....	<b>188</b>

## ЛІТЕРАТУРА

1. Reynolds D. Beneath American Renaissance. The Subversive Imagination in the Age of Emerson and Melville / David Reynolds. – Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1988. – 625 p.
2. Rourke C. American Humor: A Study of the National Character / Constance Rourke. – New York : NYRB Classics, 2004. – 258 p.

УДК 811.161.1:070

*Сербина Т.Г.  
г.Ривне*

### ИРОНИЯ И ПОДТЕКСТ КАК ФОРМЫ НЕПРЯМОЙ КОММУНИКАЦИИ В ГАЗЕТЕ

**Аннотация** В статье рассматривается понятие непрямой коммуникации, способы выражения и приемы ее использования в качестве планируемого стилистически маркированного средства в аналитических статьях ведущего журналиста и редактора еженедельника «Зеркало недели» Юлии Мостовой. Среди приемов анализируются ирония, эвфемизмы, окказиональное речетворчество, метафоры, перифразы.

**Ключевые слова:** непрямая коммуникация, язык газеты, подтекст, ирония, эвфемизмы, окказионализмы, метафора.

На непрямую коммуникацию как языковую категорию впервые обратили внимание ученые в конце XX века. Проф. Дементьев положил начало исследованию теории непрямой коммуникации, дал определение и обозначил рамки этого явления, раскрыл основные средства выражения непрямой коммуникации, представил жанровые аспекты непрямой коммуникации [1].

Основные исследования в этой области принадлежат таким ученым, как Т. А. Гридина, А. П. Марюхин, Т. В. Нестерова, Л. П. Крысин, Э. Э. Паремузашвили, И. И. Прибыток, К. Ф. Седов, М. М. Филиппова и ряду других [Подробно об этом: 4]. Эти исследования основывались

преимущественно на художественных текстах. Медиатексты в разрезе изучения непрямої коммунікації малоисследованы.

Цель настоящей статьи – показать некоторые приемы использования планируемой непрямої коммунікації в газете как средства воздействия на читателя. В качестве материала исследования выбраны статьи главного редактора еженедельника «Зеркало недели» Юлии Мостовой.

Вслед за В. В. Дементьевым под непрямої коммунікацией (далее – НК) понимаем «содержательно осложненную коммунікацию, в которой понимание высказывания включает смыслы, не содержащиеся в собственно высказывании, и требует дополнительных интерпретативных усилий со стороны адресата [1, с.5 ].

Непрямая коммунікация может быть непланируемой и планируемой. Планируемый тип НК «используется сознательно, как прием, имеющий целью программировать интерпретацию адресата в направлении, желательном для адресанта» [1, с.142].

Интерпретационно осложненная деятельность адресата предполагает, что итоговое осмысление высказывания осуществляется именно ним. Адресант изначально строит свою речь так, чтобы воздействовать на адресат через не прямые смыслы, но при этом чтобы не упускался из виду главный продуцируемый смысл высказывания. В случаях непрямого воздействия всегда существует свобода интерпретации. Адресант с точностью не может предвидеть, какие смыслы выведет из его высказывания адресат. Тем не менее, многие авторы не упускают случая через приемы непрямої коммунікації воздействовать на своего читателя.

Известно, что одной из основных черт, характерных для языка современных СМИ, является демократизация публицистического стиля и расширение нормативных границ языка массовой коммунікації. Поэтому авторы газетных публикаций стараются использовать все возможные способы и средства для достижения важнейшей функции газеты – функции воздействия. Одним из таких способов, к которому прибегает Ю. Мостовая, является

непрямая комунікація. Общій тон її публікацій насмешливий, іронічний.

К средствам НК, которые использует автор, можно отнести подтекст, иронию, эвфемизмы, тропы.

Исследуемые публикации насквозь пронизаны намеками, иронией, эвфемизмами, прецедентными выражениями с целью ухода от прямой критики существующей власти и деяний властных структур. Автор заставляет реципиента поработать интеллектуально, включить ассоциативные связи и, опираясь на свой лингвокультурологический опыт, в итоге расшифровать имплицитные смыслы, заложенные в высказываниях.

Подтекстовые смыслы раскрываются при помощи пресуппозиции: *Ясно одно: если бы 68 % граждан заплатили налоги, а 70% пассивного населения проявили готовность контролировать их использование, то не пришлось бы носить конверты ни врачам, ни учителям, «потому что у них такие маленькие зарплаты»* (11). Подтекст создается путем намеков, и они выводятся из пропозиции: 68% граждан страны не платят налоги, 70 % граждан – пассивны. Налоговые доходы страны нужно контролировать. У учителей и врачей маленькие зарплаты, поэтому граждане страны дают им взятки. Взятки носят в конвертах. Смысл сказанного: если все это исправить, т. е. наполнять бюджет налогами (каждый гражданин Украины должен честно платить налоги) и контролировать их использование, то врачи и учителя (читай – бюджетники) получали бы адекватные зарплаты.

Особое место в публикациях Ю. Мостовой занимает ирония. Ирония – тонкая насмешка, выраженная в скрытой форме [3, с. 225]. В медиатекстах ирония создается при помощи антифразиса, эвфемизмов, градации, окказионального речетворчества, метафоры, перифразы.

Антифразис – это контраст между контекстуальным значением слова и предметно-логическим. Для антифразиса характерно употребление позитивно оценочных слов, в контексте меняющих свой смысл на прямо противоположный: *Все назначенцы Порошенко – это удлинители рук лучшего*



*дипломата, лучшего военного стратега, лучшего банкира, лучшего прокурора. Президент искренен в абсолютной убежденности в собственной полигениальности (5); ... из разных «правд» – для Запада, для своих и для себя – вырастает все то, что мы так сильно ненавидим: коррупция, отсутствие справедливости, разрушение экономики, слабость государства, разобщенность общества и ощущение безысходности... (6). В этих примерах гипертрофированная похвала превращается в осуждение, а утверждение – в отрицание.*

Другим ироническим приемом в статьях Ю. Мостовой является использование эвфемизмов, цель которых – стремление избежать коммуникативного дискомфорта, смягчение табуированных слов и выражений. С другой стороны – это вуалирование существа дела, когда оно касается описания действий силовых структур, власти, неблагоприятных поступков. Например, в статье «Кровотечение», посвященной массовому отъезду граждан Украины на работу в страны Европы, находим следующие эвфемизмы: *носить конверты (давать взятки в конвертах), людей с руками, выросшими не из нижних плечей (из задней части тела), «благодарности учителям» (взятки), знакомцы, замеченные в небескорыстном голосовании, группа лиц, отзывчивых к материальному стимулированию волеизъявления, разменять будущее на купюры (голосовать за деньги), унести ВСЕ заработанное в дом (украсть), мифы в буденовках (советские), мифы в конфедератках (националистические, бандеровские), цех сборки поверхностных репортажей и полуфейковых новостных лент (журналисты, пишущие заказные материалы), чистки именем лояльности (массовые увольнения) (5). Примеры из других публикаций: *меня «слушают» (фиксируют разговоры с помощью подслушивающих устройств), «потрошат» фирмы (занимаются рекетом) (10); «трут» с Сурковым (ведут переговоры); активность «голубей» и «ястребов» (т.е. придерживающихся мирного плана решения конфликта и силового) (5); «спикеры власти» (депутаты от БПП) начали мазать Тимошенко в нашкодывиую Надю (мазать в**

г... о) (13). Как видно из примеров, во многих случаях на эвфемизацию слов и выражений указывают параграфические средства – кавычки.

Иронию может выражать и прием восходящей градации, то есть нагнетание каких-то признаков, действий с целью эмоционального воздействия на читателя: *Важно не забрасывать ножку на второй срок президентства, а «сгореть» в операционной – удаляя, имплантируя, резецируя, реанимируя организм украинского государства, общество и экономику, чьи болезни обострились, а до этого копились годами, десятилетиями, а некоторые – веками.* (5); *Решение по премьерскому вопросу президент принимал тяжело. Тянул, откладывал, тер, перетирал, комбинировал, импровизировал, советовался с «жертвой»... И, наконец, принял: Яценюк должен уйти в отставку* (7)

Обладают ироническими негативно-коннотативными оттенками и создаваемые автором окказионализмы, нарушающие нормы литературного языка: *всесамособойрассасывающее* чудо; рецепты развития, а не *долговозвращения*; отречься от *фэйсбукзатворничества* (6); *компроматозвержение, межолигархическая* (8); лишились одного из основных *кормильцев, пошльцев и одевальцев.* (9); *пиар-обаяние, потокоохвачивание; экономикоубивающие* перлы МВФ (7); *премьер-министр-петр-порошенко* (5); *вынужденно-президентский* законопроект (10); *узколобили* аппарат (12). Следует признать, что окказионализмы свой экспрессивно-ироничный потенциал реализуют только в контексте, и именно текст всей публикации гарантирует адекватность интерпретации.

Огромным потенциалом с точки зрения непрямой коммуникации обладают метафоры. Они отличаются высокой образностью и ориентацией на наглядное мышление. Ю. Мостовая, анализируя и критикуя происходящие события, действия первых лиц государства, часто облекает свои мысли в метафорическую форму, вызывая у читателя зрительные образы. Некоторые статьи представляют собой развернутую метафору, которая проходит через весь текст. Например, статья «Кровотечение». Само название не о чем не

говорит, если не обратиться к содержанию. В публикации приводятся статистические данные опроса Киевского международного института социологии относительно причин, по которым граждане Украины покидают свою страну. Все ответы комментируются авторами, и именно комментарии представляют собой интерес с точки зрения аналитики и формы, в которой она выражена. В основе используемых метафор лежит сравнение с жизненно важным процессом в организме человека – кровообращением: если оно нарушается, человек заболевает. На основе этого метафорического переосмысления используются следующие слова и выражения: *человеческое кровотечение приобрело масштаб национальной угрозы; кто перельется к нам, восполняя потерянную кровь?; это вопрос профессионального и культурного уровня донорской крови; 42,4 % опрошенных именно их (олигархов) назвали главным тромбом страны; желание сбежать куда подальше от отечественных кровопийц-олигархов и кровососов-чиновников; другая причина (отъезда) – отсутствие свежей крови в элитах и коррупционный фагоцитоз; обескровит ли страну возможный отъезд граждан, разочарованных в будущем страны, либо, наоборот, станет полезным кровопусканием, в действительности – еще вопрос; вернуть потерянную кровь* (11).

Метафорическую форму имеет и статья «Древо жизни». Библейское название готовит читателя к разговору о чем-то философском и высоком. Приведем начало этой статьи: *«Цветущее дерево со сломанной веткой – так нарисовала войну львовская девочка Настя и написала «Я очень хочу, чтобы в Украине закончилась война, и люди не должны были бы «становиться героями». А имели возможность жить...»* (12). Цветущее дерево со сломанной веткой – олицетворяет страну, потерявшую часть территории и одновременно семьи, потерявшие в войне близких. Ю. Мостовая пишет о том, что сломанная ветка – это Донбасс. В статье раскрывается проблема адаптации страны, семьи, отдельного человека в создавшейся ситуации войны. Заканчивают авторы статью таким же метафорическим образом дерева: *«...обожженное и сломанное дерево когда-то обязательно восстановится»* (12).

Не менее эффективным приемом преднамеренной непрямо́й коммуникации являются и перифразы: *агрессивный сосед* (Россия); *Банковая* (администрация президента) (14); *эmissары президента* (доверенные лица), *стандартные одежки от МВФ* (требования), *президентское «средство производства»* (генпрокурор), *окрас оперения* (цветовая символика партий), *талантливейший коммуникатор и теневой абсорбент* (президент) (5), *Олигарх № 1* (президент) (7); *дня «Ч»* (чрезвычайное событие) (9), *один из основных спонсоров «Батькивщины»*, *газовик-затейник*, *решала именем президента* (Александр Онищенко) (8); *дешевые белые и качественные синие воротнички* (чиновники и квалифицированные рабочие) (5).

Ироничную окраску получают в текстах публикаций Ю.Мостовой и другие образные средства – сравнения: сценарий Савченко – это «одна таблетка для похудения» (13); синекдохи: силовой захват власти предполагает смену головой, которая начнет отдавать команды властному телу (13); антитезы: водораздел на Запад и Восток сменила линия фронта между бедными и богатыми, между бесправными и безнаказанными (13) и другие.

Проведенный анализ публикаций Ю. Мостовой свидетельствует о том, что она умело и эффективно использует приемы планируемой непрямо́й коммуникации, среди которых первое место занимает ирония, реализуемая через антифразис, эвфемизмы, окказионализмы, метафоры, перифразы. Все это позволяет журналисту через непрямы́е высказывания, иронизирование высмеивать или осуждать, оценивать действия существующей власти, критиковать проводимую в государстве политику и таким образом выражать свою гражданскую позицию.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Дементьев В. В. Непрямая коммуникация / В. В. Дементьев – М.: Гнозис, 2006. – 376 с.

2. Нестерова Т. В. Непрямая коммуникация в обиходной сфере (русскоязычное общение) / Т. В. Нестерова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2005, № 5 (47). Ч.1. – С.156-162.
3. Ожегов С. И. Словарь русского языка. / С. И. Ожегов – М.: Рус.яз., 1983. – 816 с.
4. Прибыток И. И. Дискуссионные моменты теории непрямой коммуникации / И. И. Прибыток // Прямая и непрямая коммуникация: сб. науч. ст. – Саратов: ГосУНЦ «Колледж», 2003. – С.16-26
5. Ю. Мостовая. Пролетая над гнездом Феникса: Зеркало недели, 26.09.2014.
6. Ю. Мостовая. Год очищения.: Зеркало недели, 28.12.2015.
7. Ю. Мостовая. Мы делили апельсин... : Зеркало недели, 19.02.2016.
8. Ю. Мостовая. Нырют все!: Зеркало недели, 02.12.2016.
9. Ю. Мостовая. Анализ фискала.: Зеркало недели, 03.03.2017.
10. Ю. Мостовая. Не отрекаются, любя....: Зеркало недели, 19.08.2017.
11. С. Рахманин, Ю.Мостовая. Кровотечение.: Зеркало недели, 27.01. 2018.
12. А. Береза, Ю. Мостовая, С. Рахманин. Древо жизни.: Зеркало недели, 09.02.2018.
13. Ю. Мостовая. Перенаправленный взрыв.: Зеркало недели, 23.03.2018.

### **Сербина Т.Г. Ирония та підтекст як форми непрямої комунікації в газеті.**

**Анотація.** У статті розглядається поняття непрямої комунікації, засоби вираження та прийоми її використання у якості запланованого стилістично маркованого засобу в аналітичних статтях ведучого журналіста та редактора щотижневика “Зеркало недели” Юлії Мостової. Серед прийомів непрямої комунікації аналізуються підтекст, іронія, евфемізми, оказіональні новотвори, метафори, перифрази.

**Ключові слова:** непряма комунікація, мова газети, підтекст, іронія, евфемізми, оказіоналізми, метафора.